

La labor académica del Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social durante los meses de septiembre y octubre es una muestra de la forma en que se ha llevado a la práctica las orientaciones dictaminadas por la Junta Directiva del CIESS.

En lo referente a las temáticas prioritarias por impartirse en las actividades académicas en sede, éstas abordaron aspectos como las nuevas perspectivas en la administración de pensiones, la evaluación económica de programas de salud, los nuevos modelos de seguridad social en América, sus prospectivas y los problemas jurídicos emergentes de los procesos de cambio en la materia. Temas que por su vigencia y trascendencia práctica, convocaron la participación de funcionarios de 17 países del continente.

Boletín CIESS 27

AÑO 5. SERIE 1 Septiembre-octubre 1997
Publicación bimestral ISSN: 0188-9958

Los cursos fuera de sede se dirigieron, como caracteriza a esta modalidad de la oferta académica del CIESS, a atender necesidades de capacitación más específicas de cada institución americana de seguridad social. Desarrollo de la tecnología de la informática y estrategias de inversión de los fondos de pensiones fueron los temas que centraron la impartición de los cursos llevados a cabo en Aruba, Guatemala y Panamá.

Asimismo, la participación del CIESS en foros internacionales y la concertación de mutuos apoyos con otros organismos son estrategias para enriquecerse del debate sobre líneas académicas y de investigación, mantener la actualización docente y procurar un mejor aprovechamiento de recursos. De ahí que la participación de este Centro de Estudios en la IV Conferencia Hemisférica de Ministros de Salud y el establecimiento de

una carta de intención con el Centro Internacional de Formación de la OIT en Turín favorezcan que el CIESS haga más efectivo su ejercicio académico y brinde una capacitación vigente a los miembros de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social.

The academic endeavors of the Inter American Center for Social Security Studies during the months of September and October are a sample of the manner in which they have put in practice orientations proceeding from the Board of Directors of the CIESS.

With regard to the priorities of subject-matters to be taught at in-house academic activities, they broached subjects such as the new perspectives in pensions administration; economic assessment of health Programs; the new models of Social Security in America, its prospectives and emerging legal problems of the processes of change. Due to their importance and practical significance, these themes brought together officials from seventeen countries of this continent.

The courses taught abroad were aimed, as is characteristic of this mode of academic offerings of the CIESS, to attend to the more specific training needs of each member of the Inter American Social Security Conference. Development of the Information Sciences' Technology and Investment Strategies for Pension Funds were the subjects upon which the courses were held in Aruba, Guatemala and Panama.

Furthermore, the participation of the CIESS in international forums and the agreements concerning mutual supports with other organizations are strategies aimed at enriching the debate regarding academic lines and research, maintaining teachers updated, and seeking improved utilization of resources. Consequently the participation of this Studies Center at the IV Hemispheric Conference of Health Ministers and the establishment of a letter of intent with the International Center for Training of ILO in Turin favor the CIESS making more effective their academic endeavors, and providing up-to-date training to the members of the Inter American Conference on Social Security.

Conferencia Interamericana de Seguridad Social



**Centro Interamericano de
Estudios de Seguridad Social**

Este documento forma parte de la producción editorial del Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social (CIESS), órgano de docencia, capacitación e investigación de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS)

Se permite su reproducción total o parcial, en copia digital o impresa; siempre y cuando se cite la fuente y se reconozca la autoría.

DIPLOMADO SISTEMA DE PENSIONES EN AMÉRICA

Recesión e inflación; cambios en la esperanza de vida; movimientos sin control; desempleo y transformaciones en la estructura por edades de la población son apenas algunos de los fenómenos ocasionados por la crisis económica que han afectado el desarrollo de los estados desde hace más de tres décadas, lo que ha propiciado que los gobiernos replanteen y reflexionen sobre sus programas de protección social. Es por ello que la tesis central de las propuestas de reforma a los sistemas previsionales americanos está en el dilema del cambio administrativo del manejo de recursos, ya sea por parte del sector público o del privado.

Tomando en cuenta estas consideraciones que evidencian las necesidades de capacitación que requiere la seguridad social contemporánea, el CIESS a través de su Coordinación de Actuaría y Economía llevó a cabo este Diplomado del 22 de septiembre al 24 de octubre con el propósito de comparar integralmente los modelos de pensiones en América, de manera que los funcionarios asistentes a esta actividad estén en condiciones de analizar los sistemas de pensiones y sus tendencias dentro de la seguridad social, utilizando métodos y modelos actuariales y financieros.

A este Diplomado asistieron 24 funcionarios de Belice, Costa Rica, Cuba, Chile, El Salvador, Uruguay, Venezuela y México. Asimismo, se contó con la participación docente de especialistas de la Universidad Nacional Autónoma de México; Instituto Mexicano del Seguro Social; Ministerio de Seguridad Social de Cuba; National Insurance Board de Trinidad & Tobago, Caja de Compensación de los Andes; El Colegio de México; Conferencia Interamericana de Seguridad Social, así como del propio CIESS y empresas de consultoría privada.

DIPLOMA-COURSE PENSION SYSTEMS IN AMERICA

Recession and inflation, changes in life expectancy, out-of-control movements, unemployment and transformations within the structure of society, due to variations in the population's ages, are only some of the phenomena caused by the economic crisis that have affected the development of the States for over three decades, and have favored the governments' reformulating and reflecting upon their programs for social protection. Thus, the central thesis of the proposed reforms to the temporary systems in the Americas is based on the dilemma of a change in administrative management of resources, either on the part of the public or of the private sector.

Taking these considerations into account, which prove the need for the training required by contemporary Social Security, the CIESS through its Actuarial and Economics Coordination held this Certificate Program from September 22 to October 24, with the purpose of undertaking an integral comparative study of pension models in the Americas, in order that the officials entrusted with this activity be in a position to analyze the pension systems and their trends within the systems of Social Security, using actuarial and financial methods and models.

This Certificate Program was attended by twenty four officials from Belice, Costa Rica, Cuba, Chile, El Salvador, Uruguay, Venezuela and Mexico. There was also the teaching participation of specialists from the National Autonomous University of Mexico; the Mexican Institute of Social Security; the Ministry of Social Security of Cuba; the National Insurance Board of Trinidad & Tobago, the Andean Equalization Fund; El Colegio de México, the Inter-American Social Security Conference, as well as the CIESS itself, and private consulting firms.

CURSO-TALLER ECONOMÍA Y FINANCIAMIENTO DE LA SALUD

Con el auspicio de la Overseas Development Administration (ODA), la Red Interamericana sobre Economía y Financiamiento de la Salud (REDEFS), la Universidad de York, Inglaterra y el CIESS por conducto del Área de Economía de la Salud, se llevó a cabo este curso-taller del 11 de agosto al 12 de septiembre.

Con el propósito central de contribuir en la capacitación y actualización de grupos profesionales interesados en el tema de la salud y su vinculación con la economía, se promovió la realización de estudios de evaluación económica y su contribución en la toma de decisiones para la asignación y uso eficiente de recursos. Para alcanzar estos propósitos, se atendieron los siguientes módulos académicos: Estado del arte en economía de la salud; incentivos a la conducta de proveedores y consumidores de los servicios de salud; el proceso de producción y el costo de los servicios de salud; evaluación económica y financiamiento de los programas de salud, así como las experiencias de reforma del sector salud y la seguridad social.

El curso-taller contó con la asistencia de 29 especialistas de Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Paraguay, Perú, Venezuela y México.

COURSE AND WORKSHOP: HEALTH ECONOMICS AND FINANCING

Sponsored by the Overseas Development Administration (ODA), the Inter American Network on Economics and Health Financing (REDEFS in Spanish), the University of York, in Great Britain and the CIESS, through its area of Health Economics, this Course-Workshop was held from August 11 to September 12. Its main purpose was to contribute to the training and updating of professional groups interested in the subject of health and its links to Economics, as well as undertaking studies of economic appraisal and their contribution to decision-making for the assignation and efficient use of resources. In order to achieve these purposes, the following academic units were established:

State of the art in health economics; incentives to the performance of suppliers and consumers of health services; the production process and the cost of the health services; economic evaluation and financing of health programs, and the experiences provided by reforms to the health sector and to social security systems.

The Course-Workshop was attended by twenty-nine specialists from Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Paraguay, Peru, Venezuela and Mexico.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS EN SEDE / ACADEMIC ACTIVITIES AT HEADQUARTERS

DIPLOMADO SEGURIDAD SOCIAL - DE LA REFORMA HACIA LA NUEVA ESTRUCTURA -

Del 29 de septiembre al 31 de octubre se llevó a cabo este diplomado tomando en cuenta que la seguridad social experimenta en la actualidad transformaciones importantes tanto en su doctrina como en su estructura. Por tal motivo el CIESS a través de la Coordinación Jurídico Social realizó esta actividad académica con el propósito de apoyar la construcción de elementos comparativos de seguridad social en los países americanos y los proyectos de revisión de los sistemas, así como la articulación de la seguridad social en acuerdos internacionales.

En este diplomado participaron 41 especialistas de Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Guatemala, El Salvador, República Dominicana, Uruguay y México. Asimismo, se contó con expositores de la Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto Mexicano del Seguro Social, Ministerio de Salud de Cuba, Fundación Mexicana para la Salud, Centro de Desarrollo Estratégico para la Seguridad Social, OPS/OMS, CISS, CIESS, entre otras instituciones.

El diplomado constó de seis módulos: Debate doctrinal y estratégico de la seguridad social en América, antecedentes y proyectos en curso; reformas estructurales y otorgamiento de prestaciones y servicios; los nuevos modelos de seguridad social en América y la estructura jurídica; estrategias administrativas y procesos de transformación; el financiamiento de la seguridad social en América y tendencias y perspectivas de la seguridad social, estudios prospectivos y modelos de cambio, así como un módulo de diseño de escenarios por computadora y planeación estratégica.

DIPLOMA COURSE: SOCIAL SECURITY - FROM REFORMS TO THE NEW STRUCTURE -

This Certificate Program was held from September 29 to October 31, considering that Social Security today is undergoing important transformations both in doctrine and in structure. Consequently, the CIESS, through its Legal and Social Coordination, organized this academic activity in order to lend support to the construction of the comparative elements of Social Security in American countries and the projects to revise the systems, as well as through the articulation of Social Security in international agreements.

Forty-one specialists from Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Guatemala, El Salvador, the Dominican Republic, Uruguay and Mexico participated in this Certificate Program. Speakers came from the National Autonomous University of Mexico, the Mexican Institute of Social Security, the Health Ministry of Cuba, the Mexican Foundation for Health, the Center for Strategic Development of Social Security, PAHO/WHO, CISS, and CIESS, among other institutions.

The Certificate Program contained six Units: Debate on doctrine and strategy of Social Security in the Americas, background information and on-going projects; Structural reforms and concessions of benefits and services; New models of Social Security in the Americas and their legal structure; Management strategies and their transformation processes; Financing of Social Security in the Americas and the trends and perspectives of Social Security, prospective studies and models for change, as well as a unit for Scenario design by computer and strategic planning.

IV CURSO-TALLER LEGISLACION DE SALUD: PROBLEMAS JURIDICOS EMERGENTES DE LOS PROCESOS DE CAMBIO

Los procesos de cambio generados por la reforma sectorial y la dinámica integracionista que se han producido o se vienen desarrollando en América, motivan a reflexionar acerca de la formulación de políticas de salud y de la transformaciones de los marcos jurídicos destinados a ponerlas en práctica. Es por ello que en forma conjunta el CIESS a través de la Coordinación Jurídico Social y la Organización Panamericana de la Salud / Organización Mundial de la Salud realizaron este curso-taller del 1 al 5 de septiembre, con el objeto de que los asistentes identificaran la incidencia de los procesos de cambio en la formulación de la legislación en salud, así como reconocer las variables sociopolíticas presentes en la implementación de políticas de salud/seguridad social, entre otros aspectos importantes.

En esta actividad de capacitación participaron 26 funcionarios de Bolivia, Brasil, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Panamá, República Dominicana, Venezuela y México. Cabe mencionar que entre los participantes se contó con la asistencia de miembros del Parlamento Latinoamericano. Asimismo, la colaboración docente estuvo a cargo de especialistas de OPS/OMS; Instituto Mexicano del Seguro Social; Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Centro de Estudios e Investigación en Salud de la Universidad de Sao Paulo, Brasil; Asociaciones de usuarios y del propio CIESS. Cabe destacar que los expositores apoyaron sus ponencias con obra escrita por ellos mismos sobre la materia.

IV COURSE-WORKSHOP: EMERGING LEGAL PROBLEMS OF THE CHANGE PROCESSES

The change processes generated by sectorial reforms and the integrationist dynamics which have been produced or have been developing in the Americas, lead to reflect upon the formulation of health policies and transformations of the legal frameworks aimed at implementing them. This is why CIESS, through the Legal and Social Coordination jointly with the Pan American Health Organization / World Health Organization undertook this Course-Workshop from September 1 to 5, with the purpose of having the participants identify the incidence of the change processes in the formulation of health legislation, as well as to recognize the social and political variables existing in the implementation of health / Social Security policies, among other important features.

In this training activity twenty-six officials from Bolivia, Brazil, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Panama, Dominican Republic Venezuela and Mexico participated. It may be mentioned that among the participants there were members of the Latin American Parliament. Furthermore, the teaching collaboration was entrusted of PAHO specialists; the Mexican Institute of Social Security; the Latin American School of Social Sciences, the Center for Studies and Health Research of the University of Sao Paulo, Brazil, Users' associations, and the CIESS itself. It may be emphasized that the speakers lent support to their presentations through their own publications on these subjects.

CURSO INFORMATION TECHNOLOGY 1997

Este curso de capacitación que se llevó a cabo del 28 de septiembre al 3 de octubre en la ciudad de Oranjestand, Aruba, a cargo de la Coordinación de Sistemas de Atención a la Salud de este Centro de Estudios y el Social Insurance Bank of Aruba, estuvo dirigido a altos funcionarios y técnicos responsables de la formulación, ejecución y evaluación de departamentos y programas de tecnología de la información.

Entre los objetivos centrales de esta actividad académica destacaron el análisis de la necesidad de implementar una cultura de administración de calidad total, el entendimiento del valor comercial de los sistemas y la evaluación de los costos y beneficios, entre otros.

Los 28 participantes de Anguila, Antigua, Aruba, Bahamas, Belice, Barbados, Curazao, Santa Lucía, St. Vincent, Tórtola y Trinidad & Tobago abordaron el siguiente contenido temático: Simulación del proceso de mejora continua en información tecnológica; administración estratégica del cambio, de las inversiones en información tecnológica, del rendimiento de los contratistas y del desarrollo de la relación cliente-proveedor, así como la preparación para el año 2000 en información tecnológica.

CURSO ESTRATEGIAS DE INVERSION DE LOS FONDOS DE PENSIONES

Durante este curso desarrollado en la ciudad de Guatemala del 8 al 12 de septiembre y organizado en forma conjunta por el Instituto Guatemalteco de Seguridad Social (IGSS), y la Coordinación de Actuaría y Economía del CIESS, el propósito fundamental fue conocer los factores macroeconómicos y financieros que intervienen en el proceso de reforma a los sistemas de fondo de pensiones en América, así como las diversas alternativas de inversión de los fondos acumulados, los diferentes aspectos de los mercados financieros, sus componentes y clasificaciones, sus variables de eficiencia y su importancia dentro de las economías latinoamericanas.

Durante el curso participaron 24 funcionarios del IGSS y cinco profesores de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), del IGSS y del propio CIESS.

Cabe mencionar que al finalizar esta actividad académica se tomaron algunas consideraciones como complementar el modelo de reparto tripartito, con el que ya se cuenta, con uno privado de capitalización individual.

COURSE: INFORMATION TECHNOLOGY 1997

Aimed at high officials and technicians responsible for formulating, executing and appraising information technology departments and programs, this training course was held from September 28 to October 3 in Oranjestand, Aruba, under the Coordination of the Health Care Systems of this Studies Center and the Social Insurance Bank of Aruba.

The central objectives of this academic activity highlighted the analysis of the need of implementing a culture of total quality management, reaching an understanding of the commercial value of the systems, and doing costs and benefits appraisals, among others.

The twenty-eight participants from Anguila, Antigua, Aruba, Bahamas, Belice, Barbados, Curacao, Santa Lucía, St. Vincent, Tortola and Trinidad & Tobago broached the following subject matters: simulation of the process of continuing improvement in technological information; strategic change management; investments in technological information; contractors' performance; development of client-supplier relations, as well as preparing for the technological information of the year 2,000.

COURSE: INVESTMENT STRATEGIES FOR PENSION FUNDS

This course, held in Guatemala City from September 8 to 12 and organized jointly by the Guatemalan Institute of Social Security (IGSS), and by the Actuarial and Economics Coordination of the CIESS, with the basic purpose of knowing which macroeconomics and financial factors affect the reform process of the pension funds' systems in the Americas, as well as the alternatives for investing the accumulated funds, the various aspects of the financial markets, their components and classification, their efficiency variables and their importance within the Latin American economies.

Twenty-four officials from the IGSS and five professors from the National Autonomous University of Mexico (UNAM), from the IGSS, and from the CIESS itself, participated in this course.

It may be mentioned that at the end of this academic activity some considerations were made as to how to complement the existing model of tripartite-partite distribution, with a private one of individual assets.

TECNOLOGIA DE LA INFORMATICA APLICADA AL MANEJO DE ARCHIVOS

La Caja del Seguro Social de Panamá y el CIESS a través de su Area de Informática llevaron a cabo este curso del 22 al 26 de septiembre en la ciudad de Panamá con el objeto de que los participantes construyeran una propuesta de solución para automatizar datos e información acorde a las necesidades de su institución.

Los temas abordados por los 37 participantes de la Caja de Seguro Social, del Ministerio de Salud y de la Universidad Tecnológica, todos ellos del país anfitrión, fueron: las organizaciones y los sistemas de información, el ciclo de vida del desarrollo de sistemas de información y las herramientas de modelado de datos.

La dinámica de las actividades desarrolladas, consistió en la integración de cinco equipos de trabajo organizados de manera híbrida por expertos usuarios de información y por analistas y programadores, los cuales elaboraron los siguientes trabajos: *Automatización de la sección de estadísticas; Propuesta para la automatización del proceso de ingreso y egreso de pacientes; Propuesta para el mejoramiento del control de la historia clínica del departamento de registros médicos; Problemática de estadística de los registros médicos, y Propuesta de automatización e implementación de un sistema de proceso y manejo de estadísticas, consultas y consulta externa.*

COURSE INFORMATICS TECHNOLOGY APPLIED TO THE MANAGEMENT OF FILES

The Social Security Revenue Office of Panama and the CIESS, through its Information Science Area, held this course from September 22 to 26 in Panama City, in order that the participants construct a proposal for data and information automatization according to the needs of their various institutions.

The subjects broached by the thirty seven participants from the Social Security Revenue Office, from the Health Ministry and from the Technological University, all belonging to the host country, were the following: organizations and their information systems, the life cycle of the development of information systems, and tools for data modeling.

The dynamics of the activities consisted in forming five working teams organized in a hybrid manner by expert users of information and by analysts and programmers, who prepared the following papers: Automatization of the Statistics Section; Proposal for the Automation of Admittance and Discharge of Patients; Proposal for an Improved Control of Medical Histories within the Department of Medical Reports, and Proposal for the Automation and Implementation of a System for Processing and Management of Medical Consultation and Outpatient Statistics.

Genaro Borrego Estrada
Presidente de la CISS

Alvaro Carranza Urriolagoitia
Director del CIESS

Ma. Elvira Contreras Saucedo
Secretaria General de la CISS

Coordinadora Editorial:
Olga Palmero Zilveti

Edición:
Juan José Zermeño Córdova

PARTICIPACION DEL CIESS EN LA IV CONFERENCIA HEMISFERICA DE MINISTROS DE SALUD

Durante las sesiones de esta Conferencia realizada en la ciudad de Miami del 17 al 20 de septiembre pasado, el CIESS asistió como la única institución académica especializada en seguridad social invitada, lo que significó una importante ocasión para el intercambio de perspectivas y para detectar oportunidades de colaboración.

En este sentido, el foro de ministros de salud y la sesión sobre la Declaración de Principios y Plan de Acción para la II Cumbre de las Américas fueron espacios por los que este Centro participó en la discusión de alto nivel sobre políticas y sistemas de atención a la salud. De igual forma, representantes de organismos públicos, privados, e internacionales solicitaron un encuentro con el CIESS, lo cual repercutió en el planteamiento de intercambios académicos futuros.

La difusión en este Congreso de las actividades de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social y del CIESS también se complementó con la presencia de un stand de información.

THE CIESS PARTICIPATION AT THE IV HEMISPHERIC CONFERENCE OF HEALTH MINISTERS

During the sessions of this Conference, held in Miami last September 17 to 20, CIESS participated as the only guest academic institution specialized in Social Security, which represented an important occasion for the exchange of perspectives and detecting opportunities for collaboration.

In this sense, the forum of health ministers and the session devoted to the Declaration of Principles and Action Plan for the II Summit of the Americas was the arena at which this Center participated in high level discussions regarding policies and systems of health attention. In a similar manner, representatives of public, private and international organizations requested a meeting with the CIESS which had repercussions upon the establishment of future academic exchanges.

The diffusion in this Congress of the activities of the Inter American Conference on Social Security and of the CIESS was also complemented with the presence of an information stand.

**VISITA DE AUTORIDADES DE LA JUNTA DE PENSIONES
Y JUBILACIONES DEL MAGISTERIO NACIONAL**

Con el propósito de conocer de cerca programas y acciones de la seguridad social mexicana, altas autoridades de la Junta de Pensiones y Jubilaciones del Magisterio Nacional de Costa Rica realizaron una visita técnica a la ciudad de México del 17 al 27 de septiembre pasado.

El programa de actividades de estas autoridades costarricenses fue concertado por el CIESS con diversas instancias de la seguridad social en México e incluyó visitas a instalaciones y entrevistas con responsables de programas sociales, de pensiones y de atención a la salud.

**VISIT BY AUTHORITIES OF THE BOARD OF PENSIONS AND
RETIREMENT FUNDS OF THE NATIONAL TEACHERS' GROUP**

With the purpose of becoming closely familiar with Programs and actions of Mexican Social Security, highly-placed authorities of the Board of Pensions and Retirement Funds of the National Teachers Group of Costa Rica held a technical visit to Mexico City last September 17 to 27.

The Program of activities of these Costa Rican authorities was organized by the CIESS with various agencies of Social Security in Mexico, and included visits to facilities and interviews with those responsible for social, pension and health-care activities.



**CENTRO INTERAMERICANO DE
ESTUDIOS DE SEGURIDAD SOCIAL**

Calle San Ramón s/n
esquina avenida San Jerónimo
San Jerónimo Lídice
C.P. 10100 México, D. F.
Tel. 595-00-11 Fax 595-06-44
Correo electrónico: ciess@servidor.unam.mx
<http://www.facmed.unam.mx/ciess>

**CIESS 27
Bulletin**

Tiraje: 4,000 ejemplares

Printed: 4,000 copies

YEAR 5. SERIES 1 September-October 1997
Bimonthly Publication ISSN: 0188-9958

**EL CIESS FORTALECE SU COLABORACIÓN CON
CENTRO DE FORMACIÓN DE LA OIT**

La Coordinadora de Programación del Centro Internacional de Formación de la OIT, Lic. Lyn Villacorta, realizó una visita técnica al CIESS el pasado 22 de septiembre durante la cual sostuvo conversaciones con el Dr. Alvaro Carranza Urriolagoitia, Director de este Centro de Estudios. Como resultado de estas reuniones y de los lazos de colaboración y amistad que desde años vinculan a ambas instituciones, las autoridades mencionadas firmaron una carta de intención que formaliza la cooperación entre estos centros docentes.

Con sede en la ciudad de Turín, Italia, el Centro Internacional de Formación de la OIT ofrece desde hace más de 25 años servicios de formación, consultoría, investigación y publicaciones, capacitando a alrededor de 700 becarios al año.

La concreción de esta carta de intención permite que el CIESS incremente sus vínculos de mutuo apoyo con la OIT y, específicamente con el Centro Internacional de Formación, sentar el marco para intercambios en materia docente, de investigación e información.

**THE CIESS STRENGTHENS ITS COLLABORATION WITH A
TRAINING CENTER OF THE ILO**

The programming coordinator of the international training center of ILO, Lyn Villacorta, Attorney at Law, paid a technical visit to the CIESS last September 22, in the course of which she met with Dr. Alvaro Carranza Urriolagoitia, Director of this Studies Center. As a result of their discussions and of the bonds of collaboration and friendship which for so many years have linked both institutions, the above-mentioned authorities signed a letter of intent formalizing the cooperation among these teaching centers.

With headquarters in the city of Turin, Italy, the International Training Center of the ILO has offered, for over 25 years, services for training, consulting, research and publications, providing training for around 700 fellows each year.

The signing of this letter of intent permits the CIESS to increase its links of mutual support with the ILO and, specifically, with the International Training Center, setting up the framework for exchanges of teaching materials, research and information.

Este órgano informativo está a disposición de las instituciones que deseen dar a conocer cualquier noticia o evento relacionado con la seguridad social americana.

This information bulletin is made available to Social Security Institutions that want to know any news of event related to the social security of the Americas.

Colaboración de:

Juan José Zermeño Córdova
Martín Gómez Silva
Ernesto Méndez García

Captura y Formación:

Noemí de la Cerda R y
Ernesto Méndez García

Traducción:

Frances Ursúa

ESTO FUNCIONA SOLO SI HAY EDUCACION

Entrevista con el ingeniero Carlos Barbieri

De acuerdo con el Programa académico de actividades fuera de sede 1997, el CIESS, a través de su Coordinación de Salud en el Trabajo y la Universidad Nacional Autónoma de México, por conducto del Programa Universitario de Medio Ambiente (PUMA), llevaron a cabo el Curso *Manejo Integral de Residuos Biológico-Infeciosos*, del 2 al 13 de junio en la Ciudad de México.

En el curso destacó la participación del ingeniero Carlos Barbieri, docente y experto en el tema de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, quien trabaja en esta materia a través del Grupo Análisis Energético, y quien comparte su experiencia profesional en los cursos del CIESS desde 1993.

Ingeniero Barbieri. -¿Con qué fin se crea el Grupo Análisis Energético que usted dirige?

Bueno, es un grupo fundado en 1989 que funciona en la Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura, de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, y fue hecho con el fin de trabajar en el área de los residuos sólidos, tanto municipales como biológico-infecciosos.

-En algunas notas acerca de los trabajos realizados por el Grupo, encontramos que desarrollan proyectos piloto en el manejo de residuos domiciliarios

Hemos elaborado varios trabajos, más bien, distintas evaluaciones para poder elaborar proyectos en el manejo de residuos domiciliarios municipales en algunas ciudades de la República de Argentina. Específicamente podríamos mencionar las ciudades de San Nicolás, Pergamino, Cañuelas; todas ellas de la provincia de Buenos Aires, y de la provincia de Santa Fé, Villacañati y San Justo.

Boletín CIESS 27 SUPLEMENTO

-¿Qué resultados han obtenido?

En general, todo profesional que elabora un proyecto quisiera que se llevara a cabo en forma completa y rápidamente, de todas maneras uno no puede decir que no son satisfactorios, en algunos lugares hemos obtenido éxitos que van más allá de nuestras expectativas, por ejemplo, en la ciudad de Jonin, provincia de Buenos Aires, logramos que se construyera un relleno sanitario con una reglamentación bastante exigente.

-¿Qué tan peligroso considera usted el método de relleno sanitario para el subsuelo?, ¿Es realmente una solución viable?

Yo considero que por el momento es la mejor opción, y sobre todo porque tiene un valor económico dentro de las posibilidades de pago de los habitantes; los sistemas que se plantean en los países desarrollados como podría ser la incineración, se convertiría para nosotros, los países de Latinoamérica, en un sistema bastante costoso y con muchos problemas, ya que no tenemos el concepto de "control exigente" y esto nos podría plantear algunos problemas graves en lo que a contaminación del aire se refiere.

-Usted que ha trabajado a lo largo de estos años en cursos a nivel internacional ¿Considera que existe en América Latina la "conciencia ecológica"?

Evidentemente voy a emitir una opinión personal: Yo creo que empieza a haber una conciencia, más que ecológica medio ambiental, porque la parte ecológica creo que es solamente una porción del problema, comienza a existir en las autoridades, en los técnicos, en los ecologistas, y estamos viendo un avance bastante importante, con dificultades, porque en varios aspectos creo que no estábamos preparados, pero al fin de cuentas se van superando. Sin olvidarnos claro, de las instituciones, sobre todo las universitarias, que desde hace mucho tiempo cuentan con grupos que trabajan en este ámbito, el caso del grupo al cual yo pertenezco, sería un ejemplo de labor en esta área. Cabe mencionar que uno de los aspectos que hemos logrado es venir al CIESS desde 1993 a impartir cursos y este Centro en el tema de los residuos hospitalarios biológico-infecciosos, es uno de los pioneros aquí en México.

-Hablando de los cursos que imparte conjuntamente con el CIESS sobre residuos hospitalarios biológico-infecciosos, ¿Cuál es la problemática más frecuente o la más grave que ha encontrado?

Bueno, normalmente dentro de un centro hospitalario no hay un manejo apropiado de residuos, como lo entendemos algunos profesionales que estamos en el tema de la manipulación y el transporte de este tipo de materiales. Si bien existen algunos procedimientos, pueden y deben ser mejorados, justamente la alternativa que plantean aquí en México, a raíz de la aplicación de la normatividad NOM-087-ECOL-1995, la cual establece los requisitos para la clasificación, separación, envasado, almacenamiento, recolección, transporte, tratamiento y disposición final de los residuos peligrosos biológico-infecciosos que se generan en los establecimientos que prestan atención médica, parece ser un avance importante, aunque la mayoría de los centros hospitalarios requerirán un tiempo prudencial para aplicar la norma en su totalidad, lo cual no estaba contemplado en la legislación.

-¿Hasta dónde es posible eliminar la problemática en el manejo de residuos hospitalarios?

En realidad, no me animaría a decir "eliminar", más bien minimizar, yo considero que existe un futuro interesante, sobre todo si tenemos presente que ya hay mucha gente que empieza a participar, en particular los niños que están en la escuela primaria o jóvenes de secundaria.

-Con respecto a los cursos que realiza con el CIESS, sabemos que además de la teoría realizan prácticas de campo, ¿Qué avances ha encontrado en estas visitas hospitalarias?

En los primeros cursos no habíamos contemplado esa posibilidad, a partir de 1995 llevamos a cabo estas prácticas y puedo mencionar que el avance que tiene México en esta área es cada vez más rápido. Ahora, junio de 1997, el avance es importantísimo; ya existen empresas que están realizando el tratamiento y transportación, cosa que en 1993 ni pensar en eso, no había absolutamente nada. Por eso me parece que realmente se está avanzando y el CIESS es una contribución importante, ya que hemos capacitado a una gran cantidad de profesionales del IMSS, de la Secretaría de Salud y de algunos otros países: Perú, Costa Rica, Bolivia, El Salvador, República Dominicana, en fin, un grupo numeroso e interesante.

-¿Tendrá este curso una continuidad o una segunda parte?, ¿Cuál es la meta?

La meta es que la mayor cantidad de personas reciban capacitación, que conozcan las distintas metodologías y tratamientos, de manera tal que se alcancen los objetivos que plantean las leyes, en este caso la normatividad NOM-087-ECOL aquí en México, o la 24051 en Argentina, mi país.

Con respecto al futuro de este curso, el año próximo hemos acordado con la Universidad Nacional Autónoma de México, específicamente con el PUMA, realizar este evento, y con la experiencia de este año vamos a hacer algunos cambios para mejorarlo. Asimismo, yo parto de aquí para Panamá a promover este curso en Centroamérica.

-¿Algún mensaje que quisiera darle a la comunidad de América vinculada con este tema?

Mi palabra es que podemos alcanzar los objetivos en la prevención de los problemas ambientales, solamente a través de la educación y la educación no sólo a niveles profesionales sino a todos los ámbitos. Sólo mejorando la educación e información en temas ambientales vamos a alcanzar los objetivos mucho más rápido de lo que está ocurriendo ahora.

-Esto funciona sólo si hay educación-

THIS WILL ONLY WORK IF THERE IS EDUCATION

Interview with Carlos Barbieri

In accordance with the program of academic activities away from headquarters for 1997, the Health in the Workplace Coordination of CIESS and the National Autonomous University of Mexico (UNAM), through the University Environment Program (PUMA), organized a the course on Integrated management of biological-infectious wastes, 2-13 June in Mexico City.

Worth special mention is the participation in the course of Ing. Carlos Barbieri, teacher and expert on the subject from the National University of Rosario, Argentina, who works in this area with the Energetics Analysis Group and who has shared his professional experience in CIESS courses since 1993.

Ingeniero Barbieri. What was the purpose of establishing the Energetics Analysis Group which you lead?

Well, it is a group established in 1989 which operates in the Faculty of Exact Sciences, Engineering and Surveying at the National University of Rosario, Argentina, in order to work in the area of solid wastes, both municipal and biological-infectious.

- **In some notes prepared about the work of the Group, we find that it has developed pilot projects on domestic waste management. We have prepared various projects, or rather different evaluations to prepare projects, on managing domestic municipal wastes in some cities in Argentina, specifically in San Nicolás, Pergamino, Cañuelas, all in the province of Buenos Aires, as well as in Villacañati and San Justo in the province of Santa Fé.**

- What have been the results?

In general, every specialist who prepares a project wants to see it in operation in as rapid and thorough a manner as possible. At any rate, it cannot be said that they are unsatisfactory; in some places we have been successful far beyond our expectations. For example, in the city of Jonin, in the province of Buenos Aires, we were able to build a waste fill following rather strict regulations.

- How dangerous do you think the waste fill method is for the subsoil?

I think that at present it is the best option, above all because the population can afford it; systems in developed countries, for example incineration, would be too costly and problematic for our Latin American countries since we do not have the concept of "strict control" and this could pose some serious problems in relation to air pollution.

- For some years you have been involved in international courses. Do you think that there is an "ecological conscience" in Latin America?

Obviously, my opinion will be a personal one. I believe that we are beginning to develop a conscience, more environmental than ecological, because the ecological part, which I think is only one aspect of the problem, begins with the authorities, the professionals, the ecologists, and here we are witnessing a rather important advance, although with difficulties because in some are as I believe that we are not yet prepared; but nevertheless, we are improving. We must not forget, of course, the institutions, especially the universities, that for a long time have had groups working in this area. An example of such as group is the one of which I am a member. It must be mentioned that one of our achievements is that, since 1993, we have worked on courses with CIESS, the Center which is one of the pioneers here in Mexico on the subject of hospital biological-infectious wastes.

- Let us talk about the courses you give, jointly with CIESS, on hospital biological-infectious wastes. What is the most frequently found problem, or the most serious one, that you have encountered?

Well, usually in a hospital there is a lack of adequate and appropriate waste management as the term is understood by some of us professionals working on the handling and transportation of these types of materials. While some procedures do exist, they could and should be improved, especially the alternative proposed here in Mexico with the application of the standard NOM-0897-ECOL-1995, which sets out the requirements for classifying, separating, packing, storing, collecting, transporting, treating and finally disposing of dangerous biological-infectious wastes from establishments that provide medical attention. Setting this standard seems to be an important advance, although most hospital centers will require a reasonable time to fully apply the standard, which is not contemplated in legislation.

- How far is it possible to eliminate the problem of handling hospital wastes?

I would really not presume to say "eliminate", but rather minimize, and I think there is an interesting future, above all if we keep in mind that there are many people who are beginning to participate, in particular primary and secondary school children.

- With respect to the CIESS courses, we know that, besides theory, these involve field work. What advances have you found during these hospital visits?

In the first courses we had not contemplated that possibility; since 1995 we have engaged in field work and I may mention that the advance of Mexico in this area is very rapid increasing. Now, in June 1997, it is very important since there are now enterprises working on the treatment and transport of waste matter, something that was not even thought of in 1993 when, in fact, there was absolutely nothing. I believe real advances have been made and that the contribution of CIESS is important since we have trained a large number of professionals from IMSS, the Ministry of Health and from a number of countries: Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, Peru; in other words, a large and interesting group.

- Will this course be continued or will there be a second course? What is the goal?

The goal is for the largest possible number of people to receive training, that they learn about different methods and treatments, so that they can comply with legislation. In this case that would be the standard NOM-087-ECOL here in Mexico, or the 24051 standard in my country, Argentina.

With respect to the future of this course, we have agreed with the Mexican National Autonomous University, specifically with PUMA, to again organize this event next year and, with this year's experience we shall make some changes to improve it. Also, I shall be going to Panama to promote the course in Central America.

- Is there any message you would like to give the communities in the Americas concerned with this subject?

I can say that we can reach the objectives of preventing environmental problems only through education, and that means education not only at the professional level but in every sphere. Only by improving education and information on environmental subjects can we reach the objectives much more quickly than is now happening.

—This will only work if there is education —